

УДК 81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.4

Е.А. Княжева, А.С. Осикина

Получена: 01.10.2018

Принята: 10.12.2018

Воронежский государственный университет,
Воронеж, Российская Федерация

Опубликована: 29.03.2019

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ИНДУСТРИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕТОДА СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ

Проблема оценки качества перевода относится к нормативному разделу переводоведения и представлена описанием требований к переводу и критериев его успешности. В лингвистической парадигме концепция качества перевода базируется на понятиях эквивалентности, адекватности и нормы перевода. В коммуникативно-функциональной парадигме перевод рассматривается в первую очередь как деятельность, а достижение ее оптимального результата определяется выбором способа перевода и переводческой стратегии, соответствующей условиям конкретной коммуникативной ситуации. Одним из эффективных способов изучения и оптимизации любой деятельности является применение методов моделирования, позволяющих отражать конкретный аспект или же наиболее важные качества и характеристики исследуемого объекта. В данной статье рассматривается один из возможных способов исследования проблемы оценки качества индустриального перевода, под которым понимается перевод как производственный процесс, осуществляемый переводческими фирмами. Построение модели переводческого процесса осуществляется с использованием одного из методов структурно-функционального моделирования. Необходимость в привлечении данного метода моделирования к исследованию проблемы оценки качества перевода связана с возможностью изучения оценочной деятельности с учетом условий ее осуществления. Метод структурно-функционального моделирования может также оказаться полезным не только для изучения процесса оценки переводов, но и для дальнейшей его оптимизации. Для построения модели, дающей адекватное отображение изучаемого процесса, наиболее удобна технология SADT (Structured Analysis and Design Technique) с применением нотации IDEF0 (Integration definition for functional modeling), широко используемой в структурном системном анализе для моделирования информационных систем различного назначения. Сбор данных для построения модели осуществлялся через анкетирование сотрудников переводческих фирм и изучение указанной ими нормативной документации, представленной профессиональными стандартами качества.

Ключевые слова: *оценка качества перевода, лингвистическая парадигма, коммуникативно-функциональная парадигма, индустриальный перевод, стандарты качества перевода, метод структурно-функционального моделирования.*

E.A. Knyazheva, A.S. Osikina

Voronezh State University,
Voronezh, Russian Federaton

Received: 01.10.2018

Accepted: 10.12.2018

Published: 29.03.2019

TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN TRANSLATION INDUSTRY: CASE STUDY WITH THE APPLICATION OF STRUCTURAL-FUNCTIONAL MODELING METHOD

The problem of translation quality assessment refers to the normative branch of Translation Studies and is commonly related to basic translation requirements and assessment criteria. According to the linguistic paradigm, the concept of translation quality is based on the theories of equivalence, adequacy and norms of translation. Communicative-functional paradigm views translation as an activity, which means that successful results can only be achieved through the choice of translation methods and strategies corresponding to the conditions and parameters of a particular communicative situation. An effective way to investigate and optimize any activity lies in the use of modeling methods which highlight a particular aspect or the most important qualities and characteristics of the object under examination. This article covers one of the possible ways to research translation quality assessment procedures in the sphere of translation industry, i.e. carried out in the companies that offer translation and interpreting services. The model of translation process is built with the application of structural-functional modeling method which enables us to present the situation with translation quality assessment in the industry and can also be used for the optimization purposes. In order to build the model that provides the most adequate representation of the process being studied, the most convenient methodology proved to be SADT (Structured Analysis and Design Technique) with the IDEF0 notation (Integration definition for functional modeling). The methodology in question has been effectively used in structural system analysis for modeling different kinds of information systems. Data collection for our model included questionnaire survey conducted in translation companies and the analysis of professional quality standards.

Keywords: *translation quality assessment, linguistic paradigm, communicative-functional paradigm, translation industry, translation quality standards, method of structural-functional modeling.*

Оценка качества перевода считается сегодня одной из наиболее сложных и дискутируемых проблем. Перед учеными и исследователями, равно как и перед переводчиками-практиками, вопрос о том, каким должен быть перевод и как его следует оценивать, не теряет своей актуальности в течение десятилетий. Причем даже современные интерпретации понятия «качество перевода» достаточно разнообразны, а иногда и противоречивы. В отечественном переводоведении качество перевода традиционно соотносится с понятиями эквивалентности, адекватности и нормы перевода.

В соответствии с теорией переводческой эквивалентности главным критерием «правильного перевода» является тождественность исходного и переводного текстов. Видимо, по этой причине одной из основных исследовательских задач в течение долгого времени было выяснение того, что представляет собой эта тождественность и *каким образом* она обеспечивается [1, с. 134]. Более позднее обозначение «правильного перевода» как адекватный перевод связано с расширением границ лингвистического подхода и осознанием того, что перевод не может быть сведен исключительно к языковому посредничеству [2, с. 203; 3].

В зарубежном переводоведении формируются принципиально иные концепции качества перевода и его оценки. Так, например, в работах Ю. Найды успешность перевода обусловлена фактором конечного получателя [4]; а в скопос-теории Г. Вермеера и К. Райс во главу угла ставится осуществление цели перевода, что в каждом конкретном случае требует выбора способа перевода, адекватного данной цели [5, с. 162–164]. Представитель «второго поколения» скопоса К. Норд использует термин «переводческое задание» (нем. *Übersetzungsauftrag*, англ. *Translation brief*), которое дает переводчику представление о том, какого рода текст должен быть создан с учетом того, каким образом этот текст будет использоваться [6].

Во многом созвучные мысли мы обнаруживаем и в работах известных отечественных ученых. Достаточно упомянуть теорию функциональной эквивалентности А.Д. Швейцера, в русле которой главным ориентиром для переводчика является коммуникативная установка текста [7, с. 94-99]; понятие прагматической ценности перевода, предложенное В.Н. Комиссаровым, согласно которому оценка результата перевода должна осуществляться на основе его соответствия тем задачам, для решения которых он выполнялся [8, с. 231]; определение адекватности как свойства перевода, ориентированного на получателя сообщения, предложенное Н.К. Гарбовским [9, с. 289]; модель переводческой констелляции М.А. Цвиллинга, отражающую взаимодействие прямых и косвенных участников процесса перевода и влияние их целевых установок на конечный результат [10, с. 116-123] и т.д. Обоснование коммуникативно-функционального подхода к переводу и необходимости рассмотрения в этом русле проблемы оценки его качества представлено в статьях и монографиях В.В. Сдобникова [11]. В коммуникативно-функциональной парадигме перевод рассматривается в первую очередь как деятельность, одним из наиболее значимых параметров которой является цель ее осуществления. Соответственно, достижение наиболее оптимального результата этой деятельности определяется выбором способа перевода и переводческой стратегии, что, в свою очередь, обусловлено спецификой конкретной коммуникативной ситуации.

Нельзя не отметить, что в настоящее время одним из приоритетов для переводчиков-практиков и для переводческих агентств (в том числе и российских) становится фактор инициатора/получателя перевода. Есть все основания считать, что потребности заказчика и/или целевой аудитории и соответствующая цель перевода перестают быть чем-то теоретическим и спекулятивным. В результате изменяется и подход к переводческому процессу на организационном уровне, что, в свою очередь, отражается на системе приоритетов при оценке качества перевода [12]. Поскольку стратегической целью проводимого нами исследования является построение оценочной модели в сфере индустриального перевода, здесь мы рассмотрим основные принципы

функционального моделирования и остановимся на вопросе об исходных данных, необходимых для решения этой задачи.

Методы моделирования направлены на исследование реальных процессов и объектов, причем один и тот же объект может быть представлен целым рядом различных моделей, отражающих тот или иной аспект или же наиболее важные качества и характеристики данного объекта. В теории языка и теории перевода методы моделирования используются уже достаточно давно и весьма плодотворно. Наиболее известные лингвистические модели перевода, к которым относятся ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, а также уровневые модели эквивалентности, отражают определенные переводческие концепции, связанные с преодолением переводческих трудностей преимущественно языкового характера.

Альтернативой моделям, реализуемым в рамках лингвистического подхода, является коммуникативно-функциональная модель перевода, предполагающая выход за рамки собственно текста и включение таких заимствованных из теории коммуникации параметров, как источник, сообщение, рецептор, обратная связь, процессы кодирования и декодирования. Причем в отличие от лингвистической модели коммуникативно-функциональная модель перевода отражает прежде всего практический опыт и ориентирована на учет предпочтений и ожиданий участников и инициатора перевода, цели перевода и его стратегии [13, с. 8].

Необходимость в привлечении методов моделирования в исследовании проблемы оценки качества перевода связана с тем, что они дают возможность изучения оценочной деятельности с учетом условий ее осуществления. В этой работе мы рассмотрим метод структурно-функционального моделирования, который может оказаться полезным не только для изучения процесса оценки переводов, но и для дальнейшей его оптимизации. Опыт использования данного метода для моделирования процессов в различных сферах деятельности свидетельствует о том, что он позволяет наглядно представить сущность и процедуру любой деятельности, а далее выявить слабые звенья и наметить пути их устранения.

В соответствии с выбранной методологией моделирование начинается с наиболее общего описания изучаемого процесса, и далее при необходимости осуществляется детализация его отдельных аспектов. При этом общая модель строится в виде некоторой иерархической структуры, которая отражает различные уровни абстракции с ограниченным числом наиболее существенных компонентов на каждом из уровней.

Для построения модели, дающей наиболее адекватное отображение изучаемого процесса, наиболее удобной для наших целей оказалась технология SADT (Structured Analysis and Design Technique) с применением нотации IDEF0 (Integration definition for functional modeling) [14, с. 83–100], широко

используемой в структурном системном анализе для моделирования информационных систем различного назначения. При моделировании какой-либо системы в терминах IDEF0 первым шагом является определение контекста, то есть наиболее абстрактного, а по сути, концептуального уровня описания системы в целом. Это предполагает задание объекта моделирования, целей моделирования и точки зрения на модель. В нашем случае объектом моделирования является процессуальный аспект оценки качества перевода, то есть деятельность, в результате которой выносится оценочное суждение. Точка зрения на модель представляет собой позицию оценивающей стороны, в соответствии с которой осуществляется процедура оценки; цель моделирования состоит в том, чтобы исследовать, описать и оптимизировать алгоритм оценки, осуществляемой в определенной коммуникативной ситуации.

Следуя этой методологии, во-первых, необходимо определить область моделирования (Scope), что в нашем случае соотносится со сферой индустриального перевода. Во-вторых, необходимо сформулировать цель построения модели (Purpose). В нашем случае модель должна отображать деятельность оценивающего перевод субъекта с учетом основных факторов, влияющих на формирование конечного результата оценки. В-третьих, несмотря на то, что при построении модели должны учитываться мнения различных субъектов деятельности, модель должна строиться с заданной точки зрения (Viewpoint), то есть в основу модели закладывается одна оценочная позиция: например, профессиональный перевод в индустриальной сфере оценивает редактор с целью определения «готовности продукта».

В соответствии с выбранной методологией моделирование начинается с создания контекстной диаграммы, которая дает самое общее представление о системе и ее взаимодействии с внешней средой. Следующим шагом в моделировании изучаемого процесса является декомпозиция контекстной диаграммы, то есть разбиение исследуемого процесса на несколько крупных фрагментов. Каждый из этих фрагментов и их взаимодействие описываются в виде диаграмм декомпозиции, уточняющих детали процесса. После декомпозиции контекстной диаграммы, при которой система разбивается на подсистемы или процесс разбивается на подпроцессы, проводится декомпозиция каждого большого фрагмента на более мелкие и так далее, до достижения нужного уровня детальности описания. Отметим, что конкретное наполнение контекстной диаграммы, задающей общее концептуальное направление, напрямую зависит от корректности отбора необходимых данных, о которых речь пойдет ниже.

Теперь нам необходимо дать разъяснение относительно термина «индустриальный перевод», под которым мы понимаем перевод как производственный процесс, который осуществляется переводческими агентствами, фирмами и компаниями. Данное обозначение помогает снять неопределен-

ность, неизбежно возникающую в связи с использованием термина «профессиональный перевод» [15]. Ведь для того, чтобы переводить профессионально, не обязательно быть сотрудником переводческой фирмы. Более того, многие известные переводчики, ставшие, например, классиками художественного перевода, вообще не имели диплома переводчика.

Возвращаясь к проблеме оценки качества перевода, отметим, что необходимость разграничения сфер перевода, в которых осуществляется оценочная деятельность, напрямую связана с объективностью и конструктивностью последней. В нашем исследовании используется общая модель оценки качества перевода, разработанная Е.А. Княжевой [16, с. 172] и представленная на рис. 1.

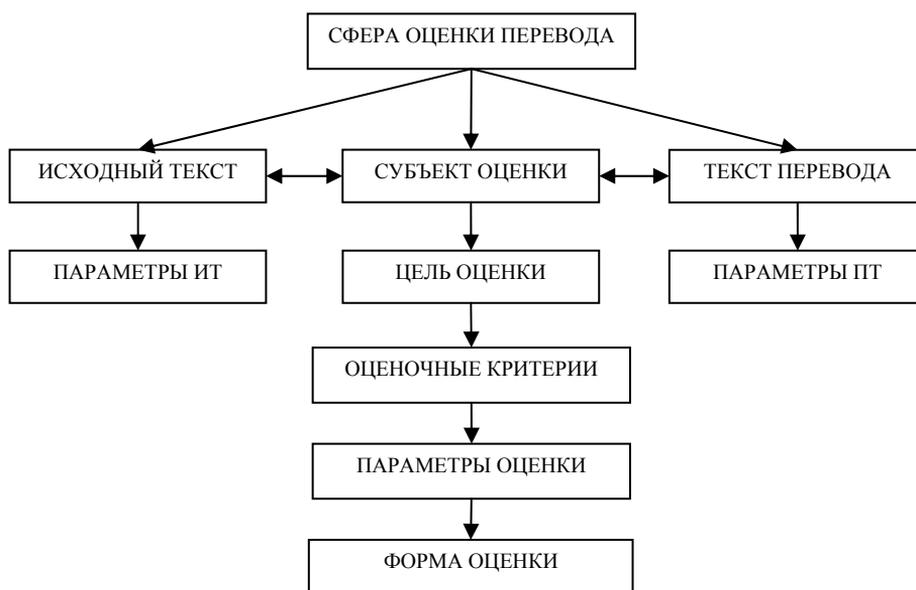


Рис. 1. Оценка качества перевода: общая модель

Обратим внимание, что в представленной модели *сфера оценки* перевода определяет конкретное наполнение таких компонентов модели, как субъект оценки, цель оценки, оценочные критерии и параметры и форма оценки [16, с. 172]. Поэтому мы считаем целесообразным придерживаться разграничения сфер оценки перевода на *учебную сферу*, которая ориентирована на подготовку будущих переводчиков, *индустриальную*, включающую работу профессиональных переводческих фирм и агентств, и *научно-исследовательскую сферу*, связанную с деятельностью теоретиков и критиков перевода.

Так, например, если в учебной сфере *цель оценки* обусловлена дидактическими задачами, состоящими в формировании необходимых умений, навыков и компетенций на разных этапах обучения, то в сфере индустриальной

это в первую очередь определение степени готовности переводческого продукта. Кроме того, оценка перевода также может осуществляться и с целью оценки уровня исполнителя, но это, скорее, внутренние задачи фирмы, хотя и связанные с контролем и обеспечением качества. Что касается *формы оценки*, то в учебной сфере она может представлять собой оценку в баллах, а также устное высказывание, суждение преподавателя о результате перевода. В индустриальной сфере форма оценки определяется концепцией переводческой фирмы. Например, это может быть письменное экспертное заключение, выполненное в определенном формате. В научной сфере оценка качества перевода осуществляется в исследовательских целях, причем внимание критиков художественного перевода, как правило, обусловлено причинами историко-культурного характера, а результаты такой оценки могут быть представлены в виде научной работы.

Как уже было упомянуто выше, теоретический и практический аспекты проблемы оценки качества перевода достаточно полно отражены в нормативном разделе современного переводоведения и в профессиональных стандартах. Однако хотелось бы подчеркнуть, что на данном этапе исследования нас, прежде всего, интересовала реальная ситуация, связанная с практикой оценки качества перевода в переводческих фирмах. С этой целью мы провели опрос, в котором приняли участие штатные сотрудники таких переводческих фирм, как «Академ-класс» (г. Воронеж) и «Янус» (г. Москва), а также переводчики, работающие на договорной основе. Результаты опроса можно суммировать следующим образом.

Оценка качества перевода в индустриальной сфере осуществляется переводчиком, менеджером проекта, редактором, а также и самим заказчиком. Данная процедура непосредственно связана с организацией процесса перевода, который включает три этапа: предварительный, основной и заключительный. В отличие от учебной сферы первый, или предварительный, этап представляет собой решение организационных вопросов, таких как, например, расчет стоимости перевода, сроки его сдачи, а также преобразование файла в удобный для перевода формат и подготовка необходимых инструкций. Второй этап – это непосредственно сам процесс перевода, неотъемлемой составляющей которого является его редактирование и корректирование. На третьем, заключительном этапе проверяется формат документа, делается финальная вычитка текста перевода и компьютерная верстка. Только после этого перевод передается заказчику, что для наглядности продемонстрировано на рисунке, заимствованном нами с сайта московской переводческой компании «Янус» [17].

Как правило, материалы для перевода поступают в электронном виде в различных форматах и далее передаются заказчику аналогичным образом. В крупных переводческих фирмах менеджер проекта получает Project package, а затем отправляет Return package. Для оформления перевода пере-

водчики пользуются электронными словарями и компьютерными программами. Например, при выполнении большого заказа в международных или других крупных компаниях переводчики пользуются SDL Trados Studio и другими доступными САТ-программами, среди которых можно выделить программы OmegaT и memoQ. Что касается организации самого производственного переводческого процесса, то здесь заказчик перевода общается в основном только с менеджером проекта, который поддерживает связь с переводчиком и редактором. В тех случаях, когда переводчик получает материалы для перевода в электронном виде, вся коммуникация осуществляется между заказчиком и переводчиком напрямую.

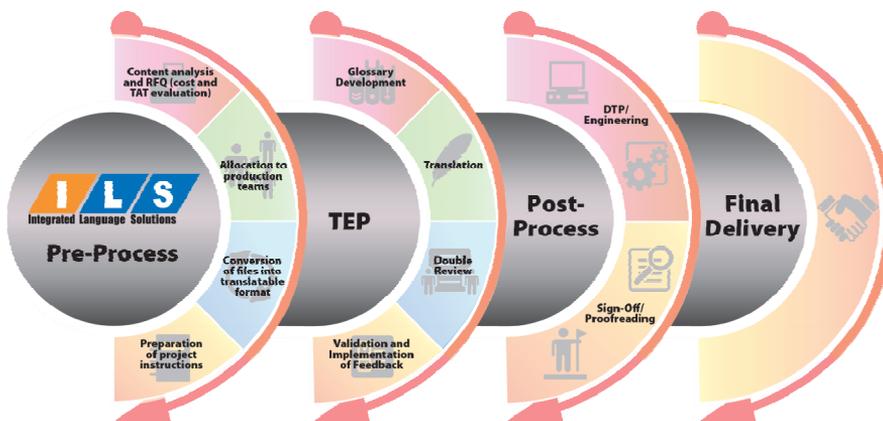


Рис. 2. Организация переводческого процесса в переводческой компании «Янус»

По вопросу о нормативной основе оценочной деятельности мы получили следующую информацию. Переводческие фирмы, принявшие участие в анкетировании, в основном ориентируются на Стандарт EN 15038:2006 Translation Service – Service Requirements, Стандарт ASTM F2575 – 06, «Рекомендации переводчику и заказчику» от Союза переводчиков России (СПР), ГОСТ ISO 9001–2011 «Стандарт системы менеджмента качества». Необходимо отметить, что первые два стандарта являются так называемой схемой аккредитации для поставщиков переводческих услуг, в то время как «Рекомендаций переводчику и заказчику» от СПР носят, как это и следует из названия, именно рекомендательный характер [18]. Помимо этих документов во многих переводческих фирмах используются так называемые Style Guides (руководства по стилю). В крупных фирмах, например в международной компании CISCO, существуют свои собственные внутренние директивы и должностные инструкции, которых должен придерживаться переводчик, а также специальные руководства по оценке качества перевода.

Вопрос о процедуре предъявления претензий к качеству перевода, и об эффективности организации этой работы, безусловно, требует более глубоко-

го изучения. Поэтому здесь мы ограничимся следующим замечанием. Претензии к качеству перевода предъявляются как со стороны заказчика, так и от руководства компании к конкретному переводчику. По мнению рядовых переводчиков, а также и менеджеров проектов, претензии заказчика не всегда являются обоснованными, а наоборот, могут носить спорный и субъективный характер. В какой-то мере эту проблему решает нормативная документация, которая призвана служить ориентиром как для исполнителя работы, так и лица, осуществляющего его оценку.

Как следует из теории управления качеством, а также и из практического опыта работы, оценка результатов любой деятельности осуществляется на основе сопоставления с некими правилами, требованиями или эталоном. Таким образом, основой для определения или измерения качества конечного продукта является различного рода нормативная документация. В нашем случае речь, прежде всего, идет об уже упомянутых выше профессиональных стандартах, которые содержат информацию о том, каким критериям должен соответствовать конечный продукт, то есть в нашем случае – перевод.

Переводческий стандарт EN 15038 (Translation Service – Service Requirements) является общеевропейским документом, в котором представлена информация о процедуре взаимодействия заказчика и поставщика переводческих услуг. В нем также прописаны порядок выполнения перевода и требования к его качеству, включающие соблюдение терминологического единства текста перевода; грамматических, лексических и стилистических норм; правил передачи имен собственных; фразеологических единиц; аббревиатур и числовых показателей. Помимо этого в документе приводится терминология, связанная с переводческой деятельностью, указывается на необходимость учитывать целевую аудиторию и назначение текста, а также даются рекомендации по функциональному стилю, локализации текста и его форматированию [19]. На основе вышеупомянутого стандарта был разработан национальный стандарт Российской Федерации ГОСТ Р EN 15038–2014 «Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам» [20].

В соответствии с американским стандартом ASTM F2575-06 (Standard guide for Quality Assurance in translation) основной гарантией качества перевода являются взаимопонимание сторон (заказчика перевода и переводчика) и согласование условий работы. Данный документ включает описание компетенций переводчика, описание этапов перевода и согласование спецификаций, соблюдение которых определяет сам перевод и повышает его качество. Представленные в стандарте требования к качеству перевода направлены на определение тех параметров работы, которые должны быть согласованы до начала выполнения собственно перевода. В стандарте также указывается на необходимость проводить финальный обзор переведенного текста с участием переводчика, заказчика и менеджера проекта. Интересно, что стандарт допус-

кает существование нескольких качественных переводов текста, что обусловлено конкретными задачами, стоящими перед переводчиком [21].

Результаты опроса и анализ информации, представленной в профессиональных стандартах, были использованы как основа для нашей модели. Первым шагом является построение контекстной диаграммы, задающей общий концептуальный уровень описания системы, то есть своего рода систему координат. В соответствии с выбранной методологией контекстная диаграмма в IDEF0 отображается в виде прямоугольника с наименованием выполняемой деятельности (работы), по сторонам которого в строгом порядке располагаются стрелки.

Стрелки на контекстной диаграмме определяют связи между фрагментами или связи всей системы с внешней средой, и имеют следующий смысл:

- стрелки *input* – определяют входные объекты или данные и располагаются всегда слева;
- стрелки *control* – определяют управление (правила, регламенты, методические рекомендации, условия решения задачи) и располагаются всегда сверху;
- стрелки *output* – определяют выходные объекты или данные как результаты выполненной работы и располагаются всегда справа;
- стрелки *mechanism* – определяют задействованные при выполнении работы ресурсы (материальные, людские) и располагаются всегда снизу.

Учитывая полученные данные, контекстная диаграмма, иллюстрирующая процесс оценки качества перевода в индустриальной сфере, будет иметь следующий вид:

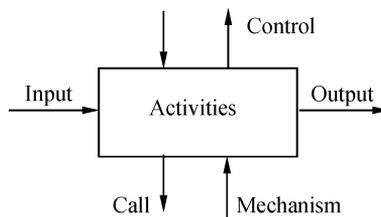


Рис. 3. Контекстная диаграмма в IDEF0

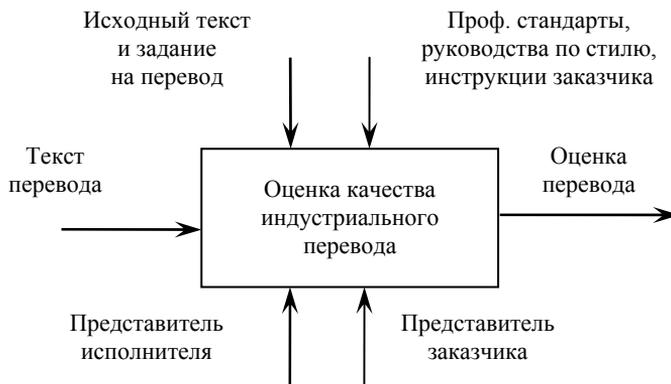


Рис. 4. Контекстная диаграмма «Оценка качества индустриального перевода»

Подводя итоги данного этапа исследования, отметим, что оценка качества перевода в индустриальной сфере ориентирована, прежде всего, на результат, то есть конечный продукт, которым и является текст перевода. Несмотря на то, что в разных фирмах могут использоваться разные системы контроля качества, можно выделить ряд общих моментов. Оценка осуществляется с целью определения степени готовности продукта, а также с целью текущего контроля качества. Это является важной составляющей работы фирмы и своего рода гарантией качества. Оценивать качество перевода может менеджер переводческого проекта, редактор от фирмы-исполнителя, а также и представитель заказчика. Принято считать, что основными ориентирами являются соблюдение рекомендаций, содержащихся в профессиональных стандартах, и учет конкретных пожеланий заказчика. Однако практика показывает, что это не снимает действия субъективного фактора: исполнители перевода нередко отмечают спорность редакторской правки и предъявляемых претензий. Дальнейшие перспективы нашего исследования связаны с углубленным изучением данного вопроса и построением детализированной структурно-функциональной модели индустриального перевода на уточненной основе.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
3. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода: Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. – М., 1988, – С. 34–37.
4. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 114–137.
5. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической: пер. с нем. – М.: Р. Валент, 2015. – 512 с.
6. Nord C. Loyalty and Fidelity in Specialized Translation // Artigos e comunicações: Confluências – Revista de Tradição Científica e Técnica. – Maio, 2006. – № 4. – P. 29–41.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 280 с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для интов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
10. Цвиллинг М.Я. Понятие переводческой констелляции // О переводе и переводчиках: сб. науч. ст. – М.: Восточная книга, 2009. – 288 с.
11. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 464 с.

12. Сдобников В.В. Оценка качества перевода в аудитории и в реальной жизни // Перевод и сопоставительная лингвистика: период. науч. журнал. – Вып. 11. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гуманит. ин-та, 2015. – С. 41–45.
13. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 112 с.
14. Алгазинов Э.К., Сирота А.А. Анализ и компьютерное моделирование информационных процессов и систем: учеб. пособие для вузов / под общ. ред. А.А. Сироты. – М.: Диалог-МИФИ, 2009. – 416 с.
15. Ивлева А.Ю. Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы // Вестник Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 1. – С. 8–18.
16. Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда: монография / под общ. ред. Л.А. Борисовой, Е.А. Княжевой. – М.: Р. Валент, 2017. – 228 с.
17. Integrated Language Solutions. Workflow [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.languagesolutions.ru/company/workflow> (дата обращения: 03.09.2018)
18. Союз переводчиков России. Письменный перевод – Рекомендации переводчику и заказчику 2004 [Электронный ресурс]. – URL: http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf (дата обращения: 14.09.2018).
19. European quality standard EN-15038:2006 [Электронный ресурс]. – URL: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/> (дата обращения: 14.09.2018)
20. ГОСТ Р ЕН 15038-2014 Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам [Электронный ресурс]. – URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200114773> (дата обращения: 14.09.2018)
21. ASTM F 2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.astm.org/Standards/F2575.htm> (дата обращения: 27.09.2018).

References

1. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow, ETS, 2001, 424 p.
2. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. *Teoriia perevoda* [Theory of translation]. Moscow, AST, Vostok-Zapad, 2007, 448 p.
3. Vannikov Iu.V. *Problemy adekvatnosti perevoda: Tipy adekvatnosti, vidy perevoda i perevodcheskoi deiatel'nosti* [The problem of adequacy in translation: Types of adequacy, types of translation and translation activities]. *Tekst i perevod*. Moscow, 1988, pp. 34–37.
4. Nida E.A. *Towards a science of translating: With Special reference to principles and procedures involved in bible translating*. Leiden, Brill, 1964 (Russ. ed.: Naida Iu. *K nauke perevodit'*. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike*. Moscow, 1978, pp. 114–137).
5. Prunč Erich. *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin, Frank & Timme, 2012 (Russ. ed.: Prunch E. *Puti razvitiia zapadnogo perevodovedeniia. Ot iazykovoi asimmetrii k politicheskoi*. Moscow, R. Valent, 2015, 512 p.).

6. Nord C. Loyalty and fidelity in specialized translation. *Artigos e comunicações: Confluências – Revista de Tradição Científica e Técnica*. Maio, 2006, no. 4, pp. 29–41.
7. Shveitser A.D. Teoriia perevoda: status, problemy, aspekty [Theory of translation: Status, problems, aspects]. Moscow, Nauka, 1988, 280 p.
8. Komissarov V.N. Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of translation (Linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaia shkola, 1990, 253 p.
9. Garbovskii N.K. Teoriia perevoda [Theory of translation]. Moscow, MSU, 2004, 544 p.
10. Tsvilling M.Ia. Poniatie perevodcheskoi konstelliatsii [The notion of translation constellation]. *O perevode i perevodchikakh*. Moscow, Vostochnaia kniga, 2009, 288 p.
11. Sdobnikov V.V. Perevod i kommunikativnaia situatsiia [Translation and communicative situation]. Moscow, Flinta, Nauka, 2015, 464 p.
12. Sdobnikov V.V. Ocenka kachestva perevoda v auditorii i v real'noi zhizni [Translation quality assessment in a translation class and in real life]. *Perevod i sopostavitel'naya lingvistika*, 2015, no. 11, 2015, pp. 41–45.
13. Sdobnikov V.V. Otsenka kachestva perevoda (kommunikativno-funktsional'nyi podkhod) [Translation quality assessment (communicative-functional approach)]. Moscow, FLINTA, Nauka, 2015, 112 p.
14. Algazinov E.K., Sirota A.A. Analiz i komp'iuternoe modelirovanie informatsionnykh protsessov i system [Analysis and computer modeling of the information processes and systems]. Ed. A.A. Sirota. Moscow, Dialog-MIFI, 2009, 416 p.
15. Ivleva A.Iu. Otsenka kachestva professional'nogo i uchebnogo perevoda: problemy i perspektivy [Assessment of professional and academic translation quality: Problems and perspectives]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2018, no. 1, pp. 8–18.
16. Podgotovka perevodchikov v usloviakh sovremennogo rynka truda [Training of translators for the current labour market]. Ed. L.A. Borisova, E.A. Kniazheva. Moscow, R.Valent, 2017, 228 p.
17. Integrated Language Solutions. Workflow. Available at: <http://www.languagesolutions.ru/company/workflow> (accessed 03 September 2018).
18. Soiuz perevodchikov Rossii. Pis'mennyi perevod – Rekomendatsii perevodchiku i zakazchiku 2004 [Union of translators of Russia. Translation. Recommendations for translators and customers], available at: http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf (accessed 14 September 2018).
19. European quality standard EN-15038:2006, available at: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/> (accessed 14 September 2018).
20. GOST R EN 15038-2014. Uslugi naseleniiu. Uslugi perevodcheskie. Trebovaniia k uslugam [GOST R EN 15038-2014. Services for the population. Translation services. Service requirements], available at: <http://docs.cntd.ru/document/1200114773> (accessed 14 September 2018).
21. ASTM F 2575-06 Standard guide for quality assurance in translation. Available at: <https://www.astm.org/Standards/F2575.htm> (accessed 27 September 2018).

Сведения об авторах

КНЯЖЕВА Елена Александровна

e-mail: *knel@cs.vsu.ru*

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, Воронежский государственный университет (Воронеж, Российская Федерация)

ОСИКИНА Анастасия Сергеевна

e-mail: *nastusha57@mail.ru*

Студентка 2-го курса магистратуры, кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации, Воронежский государственный университет (Воронеж, Российская Федерация)

About the authors

Elena A. KNYAZHEVA

e-mail: *knel@cs.vsu.ru*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory of Translation and Intercultural Communication, Voronezh State University (Voronezh, Russian Federation)

Anastasiya S. OSIKINA

e-mail: *nastusha57@mail.ru*

Second Year Student of Master's Degree Programme on Philology, Department of Theory of Translation and Intercultural Communication, Voronezh State University (Voronezh, Russian Federation)